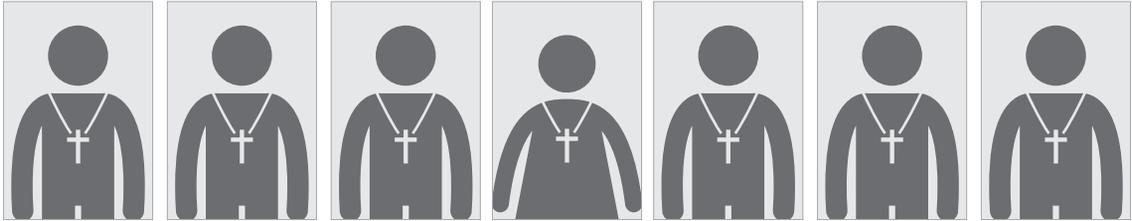


2.4.6 歐美傳教士與華人共同修訂的廣東話新版聖經《新約全書》



修訂者

1927年美華聖經會（American Bible Society）與聖經公會（British & Foreign Bible Society）聯合出版廣東話《新約全書》新版。內頁有一張英文通告，⁵¹ 公布：「1924年由上海美國聖經公會出版的《馬太福音》試行版，經過諮詢廣東一帶基督教各社區後，得到認可。他們提出的意見，修訂者完全接納。這本新版《新約全書》仍然有待改善。如有任何意見，請與廣東美華聖經會負責人 H.O.T. Burkwall 牧師聯絡」。據《中華歸主》的資料紀錄，H.O.T. Burkwall 牧師的中文名字是郭喜文，他亦負責管理由美國長老會創辦的廣州協和華語學校。⁵²

雖然沒有資料顯示 1927 年《新約全書》的修訂者是哪些人，但是從上述通告可以推論與 1924 年版《馬太福音》相同。根據 Spillett 紀錄 1924 年版的修訂者有：1. 英國聖公會差會的 Percy Jenkins；2. 中華聖公會的 T. N. Wong；3. 中華浸會書局的 W. H. Cheong；4. 長老會女校的 Mrs. Law；5. 倫敦傳道會的 C. L. Cheong；6. 美國長老會的 A. J. Fisher；7. 紐西蘭長老會的 G. H. McNeur。⁵³

51 原文是英文，我們翻譯成中文。

52 Milton T. Stauffer 等編著，中華續行委辦會調查特委會譯，《中華歸主：中國基督教事業統計，1901-1920》（下）（北京：中國社會科學院世界宗教研究所，1987），頁 956。

53 Hubert W. Spillett, *A Catalogue of scriptures in the language of China and the republic of China* (London: British and Foreign Bible Society, 1975), p. 142.

內容

1927年《新約全書》由馬太福音到啟示錄，註明「標題」、「小標題」和「引證舊約經文」，共614頁。我們比較不同版本的廣東話聖經，看看有甚麼分別：

1. 從下面比較一可以看到在內容上1900年版只修改了1873年版一些字：「噉話」改成「話」、「因為」改成「因」、「我地」改成「我哋」、「東邊」改成「東便」。而1900年版與1906年版完全相同。1927年版可以看到廣東話有些字改成白話文：「喺」改成「在」、「嚟」改成「來」。

比較一：四個廣東話版本的馬太福音 2：2

1873 廣東話	噉話、生出嚟做猶太人王嘅、喺邊處呢、因為我地喺東邊、望見佢粒星、故此嚟拜佢。
1900 廣東話	話、生出嚟做猶太人王嘅、喺邊處呢、因我哋喺東便、望見佢粒星、故此嚟拜佢。
1906 廣東話	話、生出嚟做猶太人王嘅、喺邊處呢、因我哋喺東便、望見佢粒星、故此嚟拜佢。
1927 廣東話	問話、生出來做猶太人嘅、在邊處呢、因我哋在東便望見佢嘅星、故此來拜佢。

2. 從下面比較二可以看到廣東話口語詞改成文言文：廣東人通常都稱老師「先生」，所以1872版翻譯得對。1900版改成「老師」是更加尊重的稱呼。至於1927版改成「夫子」可能是因為按照《官話和合本》（1919）翻譯的關係。

比較二：四個版本的路加福音 9：38

1872 廣東話	其中有一人，大聲叫話，先生，求你睇顧我嘅仔 [...]
1900 廣東話	其中有一人，大聲叫話，老師，求你睇顧我嘅仔 [...]
1927 廣東話	其中有個人大聲叫話，夫子、求你睇顧我嘅仔 [...]
1919 官話和合本	其中有一人喊叫說、夫子、求你看顧我的兒子 [...]

3. 從下面比較三可以看到舊廣東話口語詞改成創新詞：廣東人通常稱「葡萄」做「葡提子」或「提子」。1900 年版聖經翻譯成「菩提子」。由於「菩提」是佛教用語，意思是覺悟，所以不適合再用。加上《官話和合本》（1919）的翻譯是「葡萄」，所以 1927 年版創新改成「葡萄子」。我們查閱早期語料發現早在 1828《廣東土話字彙》已經將“grape”翻譯做「葡萄」，將“raisins”翻譯做「葡提子」。

比較三：三個版本的路加福音 6：44

1900 廣東話	[...] 在疾藜中唔摘得倒菩提子。
1927 廣東話	[...] 亦唔係從疾藜中摘葡萄子。
1919 官話和合本	[...] 也不是從疾藜裡摘葡萄。

4. 1927 年《新約全書》的形式接近其它中文聖經的形式，例如：北京官話譯本（1889）《馬太福音》把「耶穌家譜自亞伯拉罕至約瑟」寫在經文上端空白處。廣東話聖經 1900 年版完全沒有這種解釋，到了 1927 年《新約全書》才寫上「耶穌之家譜」。⁵⁴

54 《新約全書 官話》（上海：漢文書館，1889），編譯者不詳。